

В.П. Васильев

Анализ китайских иероглифов

Часть 1. Изд. 2-е

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
В11

В11 **В.П. Васильев**
Анализ китайских иероглифов: Часть 1. Изд. 2-е / В.П. Васильев – М.: Книга по Требованию, 2023. – 159 с.

ISBN 978-5-4241-7147-5

ISBN 978-5-4241-7147-5

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

Предисловіе	I
I. Предварительныя замѣчанія	1
II. Письменность	10
Таблица графическихъ формъ и группъ	16
III. Категорія гіероглифовъ	25
1. Первая категория	—
2. Вторая категория	30
3. Третья категория	37
Ключевые знаки	54, 56
Тоническіе лексиконы	61
Риемическіе лексиконы	63
Таблица звуковъ	65
Приложеніе къ ней	108
Шестая категория (второй видъ 3-ей категоріи)	101
IV.	115
Переходъ звуковъ въ фонетическихъ частяхъ	—
Двойныя слова	122
Корни	126

ВАЖНѢЙШІЯ ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

<i>Стран.:</i>	<i>Строка:</i>	<i>Вмѣсто:</i>	<i>Слѣдуетъ быть:</i>
7	28	отклонившими	отклонившимся
70	30	лезвѣе	лезвіе
71	20	кончягъ ргае	кончягъ, ргае —
73	30	ли	сма
75	30	тушь	тушь
78	3	нослка	нослка
78	4	завкать	завкаться
79	30	Пу-са	(Пу-)са
101	11	Шестая и послѣдняя категорія	Шестая и послѣдняя категорія (или второй видъ третьей категорія)
127	21	корснаго	корневаго.

I.

Предварительныя замѣчанія.

Нѣтъ ни одного языка въ мирѣ, въ которомъ бы съ одной стороны письменный языкъ отличался такъ отъ разговорнаго, какъ китайскій, а съ другой стороны разговорный языкъ отличался бы столь значительно по известности въ произношеніи. Китайцы сами говорятъ, что чрезъ каждую сто м (百) подвергается особъи выговоръ. Можно научиться говорить языкомъ одной известности, но не понимать или не быть понимаемымъ въ другой близлежащей. Если ли это различіе однако же можно назвать нарѣчіемъ, потому что письменность для всѣхъ общая. Это обстоятельство заставляетъ предполагать, что до введенія письменности, слова одного и того же языка произносились еще разнообразнѣе.

Разговорный языкъ имѣетъ опредѣленные рамки для выраженія мысли; письменный пользуется, благодаря независимости отъ алфавита, большою свободой и легкостью какъ въ расположеніи словъ, такъ и въ ихъ выборѣ.

Китайская письменность называется гіероглифической; что подъ этимъ разумется, будетъ сказано ниже. Но она не можетъ пользоваться алфавитомъ потому, что каждая известность произносится по большей частии иначе, по своему ту букву, которая слышится при слухѣ слова, выражаемаго гіероглифомъ, въ другой известности. Другими словами, каждый гіероглифъ понятенъ слуху, а не уху изреченнаго пись-

менность во всем Китае, но, если бы писать иероглифами, то для каждого места надобно бы было писать иначе, т. е., употреблять не те буквы. Сверх того, вследствие употребления и развития иероглифической письменности во продолжение более, чем двух тысяч лет, во нее вошли такие иероглифы, которые, хотя и имеют значение, но не употребляются во разговор, так что они не будут понятны во какой угодно местности, хотя бы их и передавали ее иероглифами.

Хотя как во разговорном, так и во письменном языке есть слова (выражающія одно или иное понятие, глаголы и прочія части речи), состоящія из двух слогов, которые во разговорном языке не могут быть разделены, но во письменном каждой слог стоит и пишется особо; но большей части во письменном языке такой слог и один (даже не первый?) может употребляться во значении всего двуслого, что и составляет главное отличие письменного языка от разговорного.

Однакожь, так как причиной такого употребления во большей части предполагается то обстоятельство, что во одном слог заключен корень или смысл всего двуслого (если он не переобраз), то это и приводит къ обязанности изучать и разговорный язык посредством письменного (неграмотные, неумные китайцы, разучиваются, говорят обыкновенными, строго определенными фразами, почему лексический и фразеологический запас их очень ограничен).

Во китайском языке различают два главных наречія: северное и южное. Последнее принадлежит таким местам, во которых китайское владычество, а с ним, предполагается, и китайская нация распространены во всеобщество, и следовательно тамашнее наречие может считаться испорченным. Таковы провинции Фу-цзянь, Гуань-дунь (Кантонь) и город Шань-

хай. Главное отличие этих наречий, кроме употребления наклонных гласных и согласных (а в среднем -, так как согласных не бывает одних — гласных звуков), заключается в том, что в них встречаются окончания на м, т, к и т (в Кантонском, а в Фу-чунском и Шань-хайском только одно окончание на к), тогда как в северном наречии, общепонимая, сколько известно, весь остальной Китай, встречаются окончания только на одну согласную т (мягкое т и твердое т, т), прочих же согласных в нем в окончаниях не существует. Можно предположить, что несуществующая в северном наречии окончания южного (на м, т, к и т) появились впоследствии, так как гьерошифр, производимый в одном месте с окончаниями на т, в другом уже звучит с окончаниями на к. Впрочем, это еще вопрос спорный. Вот образчики слова южного наречия ¹⁾: 搗 ат, от (амь накрыть рукой), 汁 сар (жу сок), 冊 шат = шак (цэ реестр), 竹 шик (жу бамбук), 花 фа, ва (хуа цветок), 肥 фа = кват (ху варить), 合 кар = кор (хо, хо вынуть), 壳 кар = как (ко моча), 學 хок (хю, сь учение), 血 хит (хюе, сие кровь), 金 кам (гинь, цзинь золото), 及 кар (ци, цзи доходить), 吉 кат (ци, цзи счастливей), 立 сар (ли стоять), 集 сар = сат (сай, сь граница), 葉 ут = ур (ю лист), 艾 тап (энь пишемка), 二 ван (юнь говорить), 永 wing (юнь вечный), 和 wo (хо гармония, согласие), 邑 yat = уар (и город).

Северное наречие так же делится на два: на северное собственно и южное. Главное отличие этих двух наречий заключается в том, что в северном звуки к, г, х при ударении (т.е. перед гласными и, э, ю, т) переходят в ц, ц, с, тогда как в южном есть кинь и цинь, гинь и цзинь, хинь и синь; кя, ця; гя, цзя; хя, ся; гюнь, цюнь; хюнь, сюнь; ктэ, цтэ; гтэ, цтэ;

1) В скобках поставлено северное произношение.

акъ, съ; а въ северномъ эти слоги сливаются въ одинъ: цинь, цзинь, синь, цзя, ся и т.д. Такими образомъ известны слова: Пекинъ 北京, Нанкинъ 南京, кiang/kiang) 江, Фу-киань 福建, Чо-киань 浙江, Кань-си 康熙, Кien-лонгъ 乾隆 и прот. въ Пекинъ произносятся: Бэй-цзинь, Нань-цзинь, цзянь, Фу-цзянь, Чо-цзянь, Кань-си, Цань-лунь и т.д.

Южное наречіе кромѣ того отличается отъ севернаго тѣмъ, что въ немъ нѣтъ яко слышимыхъ звуковъ б, д и з. Такъ мы видимъ, что читаютъ не Бэй-цзинь (Бэ-гинь), а Пекинъ, Чо-киангъ 道光, а не Дао-гуань, Кананг-ти 皇帝, а не Цуань-ди. Европейцы, прежде привыкшіе къ южному произношенію, слыша манчжурскія и маньчжурскія слова: Бураань, Бура и пр. передавали черезъ Рохван, Риха. Поэтому при перепискѣ латинскими алфавитомъ б передается черезъ р, п черезъ р', тоско такъ же д черезъ т, а т черезъ т', з черезъ к, ц черезъ к'. Эта же передка европейскими алфавитомъ принимается и къ главному южному наречію. Еще съ большими трудомъ европейцы передаютъ согласныя чр, ч, ч или чз (англикане пишутъ первую (чр) черезъ ск, а вторую чрезъ ск'; чз чрезъ тз, а ч чрезъ тз').

Вообще буквы б, п, т, к и въ северномъ Китаѣ отличаются большими или меньшими придыханіемъ. Такъ о. Такимъ въ своей грамматикѣ, съдѣла лжетному произношенію, пишетъ не тань, а тв-хьянь 天 небо; не пань, а пань 盤 блюдо; кау, а не ку 苦 горькій; въ друиашъ лжетомъ влесто фу 福 плохое читаютъ то и пр. Въ Цзень-си влесто аунь (紅 красный) произносятся ахунь, на 3-влесто шунь (水 вода) фунь, влесто шю-синь (書 信 письмо) фю-синь и т. д. Можно сказать, что въ южномъ диалектѣ, въ наречіяхъ, нѣтъ устойчивости ни одной буквы, л приближается къ р (天 да-ренъ на далай слышно, какъ да-ринь), ш къ

ф и с (ш). Выше мы видели, что в южнокитайском наречии хуа произносятся фа, шо. Можно также и окончания заметно отличаются: хень = хень, хонь = хонь, тинь = тинь (в Лу-нань бай, лай, май = бай, лай, май, и прот.).

Различаются гуань-хуа 官話 от су (俗 или 素 = цу 粗) хуа, ту-юй 土語, т. е., образованный язык от простой речи, местного наречия, т. е., обучившиеся, хотя и употребляют те же слова, но придают им утонченный (как бы лексиконный, хотя различие между северным и южным произношением все таки удерживается) выговор. Конечно, обучившиеся сверх того имеют и свои обороты, извлеченные из книг.

При обозначении степеней китайских гироглифов русскими алфавитами мы будем придерживаться дельт монесского произношения, как оно передается и маньчжурскими буквами, почти вплоть до произношения соответствующим нашим (маньчжуры не показывают даже и ударений). Но уже из сказанного выше видно, что все таки звуки не имеют полной устойчивости, и это подтвердится ниже при обозначении степеней фонетических гироглифов (а = э = о, у = ы, г = л = н = в и пр.).

Следующие общепотребительные китайские лексиконы, как например Уфань-юань-инь 五方元音, мы принимаем для переписки русскими алфавитами следующие буквы:

главные: а, э, э, ы, и, ы, у, ю, о, ё;

полуглавную: и́;

согласные: б, п, ф, м, в, д, т, л, гх, г, ш, ж, цз, ц, с, з, к, х, н.

За исключениями цз и гх, которые в наших словах считаются за два главных, китайский язык (как и монесский и маньчжурский) не терпит в одном слове сочетания двух согласных. Приведенные выше главные (за исключениями ы и о) одни сами по себе составляют

уже слово или слово, пишущее по несколько гироглифическою начертаній, которые дают этимъ словамъ различное значеніе (衣 и (衣) платье, — и одинъ, 亦 и (衣) также, 意 и мысль; 夜 и такъ, 夜 и ночь; 牙 и зубъ, 亞 и ровный, 牙 и рогулька и т.д.).

Затѣмъ слово или слово образуется изъ дифтонговъ:

юо (要 хотѣть), юо (月 луна, 日 говорить), юй (於 на, 欲 желать), оу (оо, ау 歐 пять), ао (傲 гордый), ай (愛 любить), ай (崖 утесъ), — которые могутъ принимать передъ собою вышеприведенныя согласныя, тогда какъ уа, уай, ай и ай (а также, если принимать за дифтонговъ, ь) требуютъ ихъ обязательно. За исключеніемъ же, какъ мы сказали, и никакая другая согласная не бываетъ въ концѣ. Следовательно, все слова оканчиваются, кромя и (нь, нь), или на гласную, или на дифтонговъ, который, хотя и состоитъ изъ двухъ гласныхъ, но китайцами считается за одну.

Количество образующихся при переводѣ алфавитомъ китайскихъ слоговъ или словъ насчитывается различно, это происходитъ отъ соединенія или раздѣленія некоторыхъ слоговъ. Wylie въ своемъ Цзи-эри-эри (Chi-er-er) насчитываетъ всего 420 слоговъ. По каталогу Юй-да-феня (Инь-юнь-фунь-юань 音韻逢源), который изданъ гтеніе китайскихъ гироглифовъ маньчжурскими буквами, насчитывается, различная и вышеупомянутые слоги: аа, аа, кюнь, цюнь и пр., 461 слово. Въ грамматикѣ о. Такихъ показаній всего 444 слова. Между тѣмъ въ юрскомъ наречіи, принимающемъ окончанія на и, к, т, п, количество слоговъ гораздо больше. Вотъ же Вильямсъ въ своемъ словаре кантонскаго наречія (Ying Wa' Fan Wan' F'it' Ti. A Tonic Dictionary of the Chinese language in the Canton Dialect) даетъ 400 словъ; въ наречіи Гунь-гуань (東莞), въ той же кантонской провинціи (см. China Review 1890. м. — April.)